



Saga de Kormákr (traducció del norrè d'Inés García López), Martorell (Barcelona), Adesiara Editorial (col. D'ací i d'allà, 93), 2023, 296 pp. ISBN: 978-84-16948-93-2

Como destaca Inés García López, el lector tiene ante sí “la primera traducció d'una saga islandesa en català” (p. 9). En “Introducció (pp. 9-28), primero, señala que las sagas se compusieron entre los siglos XIII y XIV en nórdico antiguo; que se han conservado ciento treinta y nueve, agrupadas en subgéneros diversos (*Íslendingasögur*, *riddarasögur*, *fornaldasögur*, *konungasögur*, *samtíðasögur* —incluyen las *Sturlungasögur* y las *Biskupasögur*—); y que la *Saga de Kormákr*, perteneciente al subgénero de las ‘sagas de los islandeses’ (*Íslendingasögur*), en las que se interpolan poemas (*vísur*), se considera una de las más antiguas, pues los hechos que narra se sitúan a finales del siglo IX o principios del siglo X, aunque el manuscrito más antiguo en el que se conserva, el *Mörðuvallabók* (AM 132 fol.), es del siglo XIV (c. 1330 – 1370).

A continuación, en “El poeta-heroí” (pp. 11-15), explica que el protagonista es un poeta (*skáld*), Kormákr Ógmungarson, que supuestamente vivió en Islandia durante el siglo X, y subraya que el antropónimo Kormákr es de origen celta. Asimismo, sostiene que, pese a que algunos investigadores han argumentado que existiría una clara relación entre la leyenda de Tristán y esta obra, las características de ésta lo desmentirían (“Les particularitats de la història d'amor a la *Saga de Kormákr* fan discutible, al nostre parer, que la llegenda de Tristany en fos el model”, p. 12). De igual modo, hace notar que los rasgos físicos del protagonista permiten identificarlo como un extranjero, que dedica su poesía, que ni es laudatoria ni va dirigida a ningún monarca, a su amada Stein Þorkelsdóttir.

En “Els poemes: les «vísur»” (pp. 15-25), señala que aparecen ochenta y cinco *vísur*, muchos de los cuales son obra del propio Kormákr, y explica en qué consiste un *vísur* y su papel en la saga y en la construcción del lenguaje poético.

Seguidamente, en “Notes sobre la traducció” (pp. 26-27), comenta los criterios de traducción e indica el modo de pronunciación de algunas grafías.

Por último, en “Agraïmennts” (pp. 27-28), incluye una serie de agradecimientos.

La “Bibliografia” (pp. 27-28) se organiza en ‘Diccionaris’ (p. 29) y en ‘Referències primàries’ (pp. 29-30) y “Referències secundàries’ (pp. 30-36).

La traducción de la saga se presenta con el texto en nórdico antiguo *a fronte* “Kormárks saga” (pp. 36-211) y está acompañada de abundantes de notas de índole diversa (pp. 223-296).

Asimismo, hay que subrayar que la edición incluye dos útiles glosarios, un “Glossari de termes norrens” (pp. 213-216), y un “Glossari de *Kenningar*” (p. 220).

Además, la edición cuenta con una ilustración y un plano de una casa islandesa de la época (“El mas de l’era vikinga”, p. 221).

Se trata, en suma, de un concienzuda edición, dirigida a un amplio público.

Antonio Contreras Martín
Institut d’Estudis Medievals (UAB)
tcontreras@telefonica.net
<https://orcid.org/0000-0003-4134-3715>